

<p style="text-align: center;">STATUTE OF THE ASSOCIATION OF THE COMMERCIAL BUILDING OWNERS IN BULGARIA</p>	<p style="text-align: center;">У С Т А В НА СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ АСОЦИАЦИЯ НА СОБСТВЕНИЦИТЕ НА БИЗНЕС СГРАДИ В БЪЛГАРИЯ</p>
<p style="text-align: center;"><u>CHAPTER ONE</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;"><u>Г Л А В А П Ъ Р В А</u> ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p style="text-align: center;">LEGAL STATUS</p>	<p style="text-align: center;">ПРАВЕН СТАТУС</p>
<p>Article 1. (1) The Association of commercial building owners in Bulgaria, herein after referred to as "the Association", is voluntarily, non-political, non-governmental and non-religious organization.</p> <p>The Association is a non-profit legal entity pursuing activities for private benefit.</p>	<p>Член 1. (1) Асоциацията на собствениците на бизнес сгради в България , наричана в този Устав за краткост „сдружението“ или „асоциацията“, е доброволна неправителствена организация, независима от политически партии и религии.</p> <p>То е юридическо лице с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза.</p>
<p>(2) The activity of the Association is not limited by term expiry.</p>	<p>(2) Дейността на сдружението не се ограничава със срок.</p>
<p>(3) The Association has a seal with the</p>	<p>(3) Сдружението има печат, на който е</p>

name of the Association imprinted on it. ИЗПИСАНИЕ	отразено неговото наименование. ОТРАЗОУВАНИЕ
NAME, DOMICILE, ADDRESS ИМЕНОВАНИЕ, СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС	НАИМЕНОВАНИЕ, СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС
Article 2. (1) The full name of the Association shall be Association of the commercial buildings owners in Bulgaria and it shall be written in Bulgarian . The name of the Association in English shall be Association of the commercial buildings owners in Bulgaria.	Член 2. (1) Пълното наименование на Сдружението е Асоциация на собствениците на бизнес сгради в България и се изписва на български език. Наименованието може да бъде изписвано и на английски език като Association of the commercial buildings owners in Bulgaria.
(2) The domicile of the Association shall be in the city of Sofia, Triaditza district.	(2) Седалището на Сдружението е в гр. София, Район Триадица.
(3) The address of the Association shall be in city of Sofia, postal code 1000, 19 Kurnigradska Str., 2 nd floor.	(3) Адресът на управление на Сдружението е София, п.к. 1000, ул. Кърниградска №19, 2ри етаж.
(4) The name, the domicile and the address of the head office of the Association, as well as its court registration and UIC shall be written on all documents, issued by the Association.	(4) Наименованието, седалището и адресът на управление на Сдружението, както и данните за неговата съдебна регистрация и единен идентификационен код се изписват върху всички документи на Сдружението.

All details shall be given in both Bulgarian and English languages.	Изписването става на български и на английски езици.
CHAPTER TWO OBJECTIVES AND SCOPE OF ACTIVITY	ГЛАВА ВТОРА ЦЕЛИ И ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ
OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION	ЦЕЛИ НА СДРУЖЕНИЕТО
Article 3. The objectives of the Association are as follows:	Член 3. Целите на Сдружението са:
1. support the efficient operation of its members and promotion of their common interests.	1. подпомагане на ефективната дейност на членовете на Асоциацията и промотиране на общите им интереси.
2. representing the interest of the Association members in front of state and municipality authorities and other third parties.	2. представляване на интересите на членовете на Асоциацията пред държавни и местни органи , както и други трети лица.
3. implementation of best market practices and enhancement of Association member's professionalism.	3. налагане на добри пазарни практики и повишаване на професионализма на нейните членове.
SCOPE OF ACTIVITY, OBJECTIVES AND MEANS FOR THEIR ACHIEVEMENT	ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ И СРЕДСТВА ЗА ПОСТИГАНЕ НА ЦЕЛИТЕ
Article 4. (1) The Association will exercise activities in the area of	Член 4. (1) Сдружението осъществява експертно-консултантска дейност,

consultancy for the realization of the business activities of its members, namely:	свързана с развитието на бизнеса на членовете му, а именно:
1. promotes the rights and interest of its members and represents them in front of state and municipality authorities, tax authorities, commercial banks, utility companies and other third parties.	1. промотира правата и интересите на членовете си, като ги представлява пред държавни и общински органи, данъчна администрация, търговски банки, доставчици на комунални услуги и други трети лица.
2. inform its members about the development of the commercial real estates market, the pending legislation changes and regulatory requirements to the business	2. информира членовете си за развитието на пазара на бизнес площи, предстоящи законодателни промени и нормативни изисквания, свързани с индустрията
3. organize and take part in initiatives on research and support of new legislative and practical trends in the field of commercial real estates .	3. организира и участва в инициативи по проучване и подкрепа на нови нормативни и практически решения в областта на бизнес имотите.
4. organize and take part in conferences, seminars, competitions, expert activities as well as in different forms of domestic and international exchange.	4. организира и участва в конференции, семинари, конкурси, експертни прояви в Република България и в чужбина.
(2) The Association will run funds and property in order to attain its objectives as defined in the scope of activity.	(2) За постигане на целите в обхвата на своя предмет на дейност Сдружението управлява парични средства и собственост.

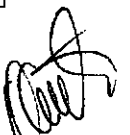
ADDITIONAL BUSINESS ACTIVITIES	ДОПЪЛНИТЕЛНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ
Article 5. (1) In order to attain its main non-profit objectives the Association may:	Член 5. (1) За осигуряване на основната си дейност Сдружението може да:
1. carry out consultancy and expert services, draft analyses, research, action plans and assessment on retainer;	1. предоставя консултации и експертни мнения, анализи, изследвания, прогнози и оценки срещу заплащане;
2. organize seminars, educational activities and conferences on retainer;	2. организира семинари, обучение и конференции срещу заплащане;
3. run publishing, promotional, information and distributing services;	3. осъществява издателска, печатна, популяризаторска, информационна и разпространителска дейност;
4. carry out other lawful activities in order to finance its main scope of activity.	4. осъществява други позволени от закона дейности, които служат за материално осигуряване на основната му дейност.
(2) All incomes generated from the above-mentioned activities will be spent only for the main non-business scope of activities of the Association.	(2) Получените от дейностите по предходната алинея приходи се изразходват само за нестопански цели за осъществяване на основната дейност на Сдружението.
(3) The Association shall not distribute profit.	(3) Сдружението не разпределя печалба.
<u>CHAPTER THREE</u>	<u>ГЛАВА ТРЕТА</u>

<p style="text-align: center;">MEMBERSHIP</p> <p style="text-align: center;">CONDITIONS FOR MEMBERSHIP</p>	<p style="text-align: center;">ЧЛЕНСТВО</p> <p style="text-align: center;">УСЛОВИЯ ЗА ЧЛЕНУВАНЕ В СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 6. (1) The members of the Association may be legal entities and legally responsible individuals, who meet the criteria of art.6(3) below, accept the objectives, the tasks and forms of activity of the Association, are capable of helping the accomplishment of the Association's aims, act in compliance with the articles of this Statute and pay regularly a membership fee.</p>	<p>Член 6. (1) Членове на Сдружението могат да бъдат юридически лица или дееспособни физически лица, които отговарят на критериите, определени в чл. 6(3) по-долу, приемат целта, задачите и формите на дейност на Сдружението и могат да подпомогнат работата на Сдружението, изпълняват неговия устав и плащат редовно членския си внос.</p>
<p>(2) The candidates can be accepted as members of the Association by decision of the Managing board.</p>	<p>(2) Кандидатите могат да бъдат приети за членове на Сдружението въз основа на решение на Управителния съвет.</p>
<p>(3) Each candidate for membership should meet the following criteria:</p>	<p>(3) Кандидатът за член на Сдружението трябва да отговаря на следните критерии:</p>
<p>a/ to be an owner of commercial building / regardless of the form of the ownership such as without being limited to: owning the property, owning shares or quotas of the company in which the property is</p>	<p>a/ да е собственик на бизнес сграда/ независимо от формата на собственост, като например, без да се ограничава до: притажание на недвижимия имот, на дялове или акции от дружеството, в</p>



<p>transferred, signed and forcible agreement for financial leasing of the property, etc/ located in Republic of Bulgaria with TBA of at least 3 000 sq.m. above ground and valid use permit;</p>	<p>което е апроотиран имота, сключен и действашц договор за финансов лизинг на сградата/ находяща се в Република България, с РЗП от поне 3 000 кв.м. над земята, снабдена с валидно разрешение за ползване;</p>
<p>b/ to be in good standing in the community.</p>	<p>б/ да се ползва с добро име и репутация.</p>
<p>(4) All legal entities, accepted as members of the Association shall be represented by its managing bodies or by a person authorized thereby.</p>	<p>(4) Юридическите лица, приети за членове,, се представляват от законния си представител или от изрично упълномощено от него лице.</p>
<p>(5) Associated members of the Association may be Bulgarian or/and foreign legal entities, who carry activities which are not directly connected to owning commercial buildings, for instance: agency, consultancy, legal and accounting services, but these entities accept the objectives, the tasks and forms of activity of the Association, fulfill the requirements of this Statute and pay regularly a membership fee. The associated members have the right to attend the General meetings with advisory capacity only.</p>	<p>(5) Асоциирани членове на Асоциацията могат да бъдат български или чуждестранни физически или юридически лица, развиващи дейност, която не е пряко свързана спритежаване на бизнес сгради, като например: агентски, консултантски, правни, счетоводни услуги, но които лица споделят целите на Сдружението и средствата за тяхното постигане, изпълняват настоящия Устав и заплащат редовно членски вонс. Асоциираните членове имат право да участват в Общото събрание на сдружението само със съвещателен</p>

The associated members cannot participate in the management of the Association.	глас. Асоциираните членове нямат право да участват в управлението на Асоциацията.
ADMITTANCE OF MEMBERS	ПРИЕМАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ
<p>Article 7. (1) All regular members shall file a motivated written application for registration with the Managing Board in which the candidate shall express readiness to assist the fulfillment of the Association's aims and to comply with the Articles of this Statute and the internal rules of the Association.</p> <p>The application for admittance shall be accompanied by written recommendations by at least three members of the Association.</p>	<p>Член 7. (1) Кандидатът за редовен член подава мотивирано писмено заявление за членство до Управителния съвет, в което изразява готовност да съдейства за осъществяване целите на Сдружението, да спазва Устава и вътрешните правила на Сдружението.</p> <p>Заявлението следва да е придружено с препоръки от поне трима редовни членове на Сдружението.</p>
<p>(2) The Managing Board shall decide and vote on the application on its next meeting after the filing of the application.</p> <p>The application can be rejected and membership denied without necessity of stating any reason.</p>	<p>(2) Управителният съвет се произнася и гласува по заявлението за членство на първото си, следващо подаването на писменото заявление, заседание.</p> <p>Заявлението може да не бъде прието и членство може да бъде отказано, без да е необходимо Управителния съвет да мотивира отказа си.</p>
<p>(3) Once admitted, each member shall declare a postal and e-mail address for</p>	<p>(3) След приемането си, всеки член се задължава да посочи пощенски и</p>



correspondence needs. All information, received on either addresses shall be considered duly communicated except in cases when the present articles provide for different ways of communication.	електронен адрес за кореспонденция, като съобщението, получено на който и да е от тези адреси се счита за редовно уведомление, освен ако в този Устав не е посочен друг начин на уведомяване.
(4) The decision for membership comes into force after the payment of the membership fee.	(4) Решението за приемане влиза в сила след плащане на членския внос.
MEMBERSHIP RIGHTS	ПРАВА НА ЧЛЕНОВЕТЕ
Article 8. Each member of the Association shall be entitled to:	Член 8. Всеки член на Сдружението има право:
1. take part in the management of the Association;	1. да участва в управлението на Сдружението;
2. be timely informed about the activities of the Association;	2. да бъде своевременно информиран за дейността на Сдружението;
3. take use of the belongings of the Association for the accomplishment of the tasks, assigned by the Association;	3. да ползва имуществото на Сдружението за изпълнение на възложени от Сдружението задачи;
4. take use of the results of the activities of the Association, according to the articles of this Statute.	4. да ползва резултатите от дейността на Сдружението, съгласно разпоредбите на този Устав.

MEMBERSHIP OBLIGATIONS	ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЧЛЕНОВЕТЕ
Article 9. Each member of the Association shall be obliged to:	Член 9. Всеки член на Сдружението е длъжен да:
1. comply with this Statute and carry out the decisions of the managing bodies of the Association;	1. спазва разпоредбите на този Устав и да изпълнява решенията на ръководните органи на Сдружението;
2. Participate in the activities of the Association for the achievement of the Association's objectives;	2. участва в дейността на Сдружението за постигане на неговите цели;
3. Protect the Association's good name; help according to one's abilities with the promotion of the Association's reputation and the increase of the properties of the Association and refrain from abusing the Association's trust;	3. пази доброто име на Сдружението, да съдейства според възможностите си за укрепване репутацията и увеличаване имуществото на Сдружението и да не злоупотребява с доверието на Сдружението;
4. Pay regularly the membership fees set in this Statute.	4. внася редовно предвидените от този Устав имуществени вноски.
<p style="text-align: center;">PERSONAL NATURE OF RIGHTS AND OBLIGATIONS</p>	<p style="text-align: center;">ЛИЧЕН ХАРАКТЕР НА ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА</p>
Article 10. The rights and the obligations of the members of the Association are strictly personal. Therefore denial or transfer of rights shall not be permitted.	Член 10. Правата и задълженията на членовете на Сдружението са лични. Не се допуска отказ от или прехвърляне на права и задължения.

<p style="text-align: center;">RESPONSIBILITY FOR THE OBLIGATIONS OF THE ASSOCIATION</p>	<p style="text-align: center;">ОТГОВОРНОСТ ЗА ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 11. The members of the Association are responsible for the financial and property obligations within the limits of their due fee.</p>	<p>Член 11. Членовете на Сдружението отговарят за задълженията на Сдружението до размера на предвидените в този Устав имуществени вноски.</p>
<p style="text-align: center;">TERMINATION OF MEMBERSHIP</p>	<p style="text-align: center;">ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ЧЛЕНСТВО</p>
<p>Article 12. The membership in the Association shall be terminated:</p>	<p>Член 12. Членството в Сдружението се прекратява:</p>
<p>1. With a written statement addressed to the Managing Board;</p>	<p>1. с писмено заявление до Управителния съвет;</p>
<p>2. upon death or in the event of enforcement of full restraint;</p>	<p>2. при смърт или поставяне под запрещение;</p>
<p>3. Upon dissolution of the legal entity member of the Association;</p>	<p>3. при прекратяване на юридическото лице;</p>
<p>4. Upon expulsion;</p>	<p>4. с изключване;</p>
<p>5. Upon dissolution of the Association;</p>	<p>5. с прекратяване на Сдружението;</p>
<p>6. Upon cancellation.</p>	<p>6. с отпадане от Сдружението.</p>
<p style="text-align: center;">EXPULSION FROM THE ASSOCIATION</p>	<p style="text-align: center;">ИЗКЛЮЧВАНЕ ОТ СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 13. (1) A member of the Association shall be expelled with a</p>	<p>Член 13. (1) Член на Сдружението може да бъде изключен с решение на</p>

<p>decision of the General Meeting according to a proposal of the Managing Board:</p> <p>1. Upon violation of the articles of this Statute;</p> <p>2. Upon any other conduct, contradictory to the objectives of the Association.</p>	<p>Общото събрание по предложение на Управителния съвет:</p> <p>1. когато нарушава виновно определените с този Устав задължения;</p> <p>2. при друго поведение в противоречие с целите на Сдружението.</p>
<p>(2) In case of insignificant violations, the Managing Board determines a deadline for interruption of the violation and removal of the negative consequences.</p> <p>If the decision of the Managing Board fails to be carried out, the Managing Board files a proposal for expulsion with the General Meeting.</p>	<p>(2) В маловажни случаи на нарушения Управителният съвет определя с решение срок за преустановяване на нарушението и за отстраняване на неговите последици.</p> <p>Ако решението на Управителния съвет не бъде изпълнено, той внася в Общото събрание предложение за изключване.</p>
<p>CANCELLATION OF MEMBERSHIP</p>	<p>ОТПАДАНЕ ОТ СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 14. (1) A membership shall be cancelled in case the member fails to make the specified in the Statute property contributions for two consecutive month.</p>	<p>Член 14. (1) Член на Сдружението отпада от него, когато не е внесъл в срок две последователни имуществени вноски, предвидени в този Устав.</p>
<p>(2) The reasons for the cancellation shall be established by the Managing Board according to the documentation of the</p>	<p>(2) Основанията за отпадане се установяват от Управителния съвет, според документите на Сдружението.</p>

Association. The Managing Board reports the reasons for the cancellation on the next General meeting. The General Meeting enters the cancellation in the documentation of the Association.	Управителният съвет докладва тези обстоятелства на първото заседание на Общото събрание. Общото събрание отбелязва отпадането в документите на Сдружението.
PROPERTY AND FINANCIAL CONSEQUENCES AFTER THE TERMINTION OF MEMBERSHIP	ИМУЩЕСТВЕНИ ПОСЛЕДИЦИ НА ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА ЧЛЕНСТВОТО
Article 15. (1) In case of termination of a membership, the Association shall not owe return of the property and financial contributions made.	Член 15. (1) При прекратяване на членството Сдружението не дължи връщане на направените имуществени вноски.
CHAPTER FOUR	ГЛАВА ЧЕТВЪРТА
MANAGEMENT. PROPERTIES	УПРАВЛЕНИЕ. ИМУЩЕСТВО
MANAGING BODIES	ОРГАНИ НА УПРАВЛЕНИЕ
Article 16. Managing bodies of the Association shall be: 1. General Meeting; 2. Managing Board; 3. Chairman of the Managing Board.	Член 16. Органи на управление на Сдружението са: 1.Общо събрание; 2.Управителен съвет; 3.Председател на Управителния съвет.
STRUCTURE OF THE GENERAL MEETING	СЪСТАВ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ

<p>Article 17. (1) The General Meeting shall be the supreme body of the Association.</p>	<p>Член 17. (1) Общото събрание е върховен орган на Сдружението.</p>
<p>(2) The General Meeting shall consist of all the members of the Association.</p>	<p>(2) Общото събрание се състои от всички членове на Сдружението.</p>
<p>(3) The legal entities, members of the Association, participate in the General Meeting through their legal representatives according to their Statutes.</p>	<p>(3) Юридическите лица участват в Общото събрание чрез своите представители, съобразно устройствените си актове.</p>
<p>(4) The Chairman of the Managing Board shall be the Chairman of the General meeting and in his/her absence- the Deputy Chairman of the managing Board shall be the Chairman of the General meeting.</p>	<p>(4) Председател на Общото събрание е Председателя на Управителния съвет, а при отсъствието му – неговият Заместник ръководи Общото събрание.</p>
<p>(5) The General Meeting shall elect a a Secretary among its members who shall take the minutes of the meeting and shall sign them together with the Chairman.</p>	<p>(5) Общото събрание избира от своя състав секретар, който изготвя протокола от заседанието и го подписва заедно с Председателя.</p>
<p style="text-align: center;">CONVENING OF GENERAL MEETING</p>	<p style="text-align: center;">СВИКВАНЕ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ</p>
<p>Article 18. (1) General Meeting shall be convened by the Managing Board on its own initiative.</p>	<p>Член 18. (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива.</p>
<p>(2) General meeting shall be convened</p>	<p>(2) Общото събрание се свиква на</p>

regularly at least once a year.	редовно заседание най-малко един път годишно.
<p>(3) General meeting shall be convened by the Managing Board upon request by one third of the members of the Association. Where in the latter case the Managing Board fails to forward within two week invitations in writing for convening of General Meeting, the General Meeting shall be convened by the court by domicile of the Association upon request in writing by the concerned members or a person authorized thereby.</p>	<p>(3) Общото събрание може да бъде свикано и по искане на най-малко една трета от членовете на Сдружението. Ако в този случай Управителният съвет в двуседмичен срок не отправи писмено покана за свикване на Общото събрание, то се свиква от Софийски градски съд по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.</p>
<p>(4) The General Meeting shall be convened through announcement, published in State Gazette at least a month prior to the date of the meeting or through written invitation, sent to each member of the Association, via post or via e-mail. The invitation should be received at least 30 days prior to the specified date.</p>	<p>(4) Заседанието се свиква чрез покана, обнародвана в Държавен вестник най-малко един месец преди датата на заседанието или чрез писмена покана, изпратена по пощата или по електронен път до всеки член на Сдружението така, че да се получи от адресата най-малко тридесет дни преди датата на събранието.</p>
<p>(5) All written materials concerning the agenda shall be available for members in the Head Office from the date of the placement of the invitation in the building.</p>	<p>(5) Писмените материали по дневния ред се поставят на разположение на членовете на Сдружението в неговото седалище към датата на поставяне на поканата на мястото за обявления.</p>

ORGANISATION OF THE MEETINGS OF THE GENERAL MEETING	ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЗАСЕДАНИЯТА НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ
<p>Article 19. (1) The General Meeting shall be legitimate if attended by more than half of the total number of members.</p> <p>In the event of lack of quorum the meeting shall be postponed by one hour and shall be held at the same place and with the same agenda, regardless of the number of attending members.</p>	<p>Член 19. (1) Общото събрание е законно, ако присъстват повече от половината от всички членове на Сдружението.</p> <p>При липса на кворум Събранието се отлага с един час по-късно на същото място и при същия дневен ред, и се счита за законно, колкото и членове да се явят.</p>
<p>(2) The quorum shall be noted by the Chairman of the Managing Board(or by his/her deputy in case of absence of the Chairman) according to a list with the names of the members, signed by them and verified by the Chairman and the Secretary of the Meeting accompanied by the meetings' minutes.</p>	<p>(2) Кворумът се установява от Председателя на Управителния съвет (или от неговия заместник, в случай, че Председателят отсъства) по списък, който отразява имената на присъстващите членове, подписва се от тях, заверява се от Председателя и секретаря на заседанието и се прилага към протокола от него.</p>
<p>(3) Decisions of the General meeting shall be taken by the votes of the majority of the attendees.</p>	<p>(3) Общото събрание приема решения с мнозинство повече от половината от присъстващите.</p>

<p>Decisions under Article 20, paragraph 1 and 7 shall be taken by majority of 2/3 of the attendees.</p>	<p>Решенията по чл.20, т.1 и т.7 от този Устав се приемат с мнозинство две трети от присъстващите.</p>
<p>(4) Decisions shall not be taken on issues not included on the agenda notified in the invitation unless all members of the Association are present on the general meeting and vote unanimously for including the issue in the agenda.</p>	<p>(4) Общото събрание не може да приема решения по въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред на заседанието, освен ако на заседанието не присъстват всички членове на Сдружението и те не гласуват с единодушие за включване на въпроса в дневния ред.</p>
<p>(5) Minutes shall be kept for every meeting, signed by the Chairman of the of the Managing Board and the minutes keeper. The minutes along with a list of the present members and all the written materials concerning the convention and the carrying out of the meeting shall be enlisted in a specific book.</p>	<p>(5) За всяко заседание на Общото събрание се води протокол, който се подписва от Председателя на събранието и секретаря. Протоколът с приложени списък на присъстващите и писмените материали по свикването и провеждането на Общото събрание се завеждат в нарочна книга.</p>
<p>(6) All members of the Association shall have access to the minutes of the General Meeting in the head office of the Association.</p>	<p>(6) Всеки член на Сдружението има право да получи в седалището на Сдружението информация за съдържанието на протокола от Общото събрание.</p>

<p>COMPETENCE AND CARRYING OUT OF THE GENERAL MEETING</p>	<p>КОМПЕТЕНТНОСТ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ</p>
<p>Article 20. (1) The General Meeting shall:</p>	<p>Член 20. (1) Общото събрание:</p>
<p>1. amend and supplement the Statute of the Association;</p>	<p>1. изменя и допълва Устава на Сдружението;</p>
<p>2. accept rules for the work of the managing Board, rules for the business activities of the Association and other rules, concerning the internal documentation activities of the Association;</p>	<p>2 приема правила за работата на Управителния съвет, правила за стопанската дейност и други вътрешни актове от значение за организацията и дейността на Сдружението;</p>
<p>3. elect and dismiss members of the Managing Board;</p>	<p>3. избира и освобождава членовете на Управителния съвет;</p>
<p>4. expel members;</p>	<p>4. изключва членове на Сдружението;</p>
<p>5. take decisions for participation in other organizations;</p>	<p>5. взема решения за участие в други организации;</p>
<p>6. take decisions for registration or dissolution of branches;</p>	<p>6. взема решения за откриване и закриване на клонове;</p>
<p>7. take decisions for transformation or dissolution of the Association;</p>	<p>7. взема решения за преобразуване или прекратяване на Сдружението;</p>
<p>8. adopt basic guidelines and program for the activities of the Association;</p>	<p>8. приема основните насоки и програма за дейността на Сдружението;</p>
<p>9. approve the budget of the Association;</p>	<p>9. приема бюджета на Сдружението и отчета за изпълнението му;</p>
<p>10. approve the report on the activities of the managing board;</p>	<p>10. приема отчета за дейността на Управителния съвет;</p>

Председател на Учредителното събрание:

Секретар на Учредителното събрание:

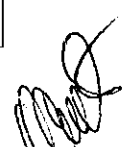
11. take decisions on collection and amounts of membership fees or property contributions;	11. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос или на имуществените вноски;
12. repeal decisions of other bodies of the Association, such as may be contrary to the law, the Statute or other by-laws governing the activities of the Association;	12. отменя решения на другите органи на Сдружението, които противоречат на закона, Устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Сдружението;
13. take other decisions as well, such as may be provided for by the Statute.	13. взема решения по други въпроси, предвидени в закон, в този Устав или по предложение на членовете на Сдружението.
(2) The rights under paragraph (1), subparagraphs 1, 3, 6, 9 may not be assigned to other bodies of the Association.	(2) Правата по ал. 1, т. 1, 3, 6, 9 не могат да се възлагат на други органи на Сдружението.
(3) The decisions of the General meeting shall be binding upon the other bodies of the Association.	(3) Решенията на Общото събрание са задължителни за другите органи на Сдружението и за неговите членове.
(4) The decisions of the General meeting shall be subject to judicial control for their legal compliance and compliance with the Statute.	(4) Решенията на Общото събрание подлежат на съдебен контрол относно тяхната законосъобразност и съответствие с Устава.
(5) Decisions of the bodies of the Association that have been taken contrary to the law, the Statute or preceding decision of the General meeting, may be challenged before the General meeting by request of concerned members of the Association or by a body of the Association, submitted within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later	(5) Решенията на органите на Сдружението, които са взети в противоречие със закона, Устава или предходно решение на Общото събрание, могат да бъдат оспорвани пред Общото събрание по искане на заинтересуваните членове на Сдружението или от Управителния съвет, отправено в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.

than one year after the date when such decision has been taken.	
(6) The disputes under paragraph (4) may be referred to Sofia District court by any member of the Association, by the Managing Board or by the public prosecutor, within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later than one year after the date when such decision has been taken.	(6) Споровете по ал. 4 могат да бъдат повдигани пред Софийски градски съд от всеки член на Сдружението, от Управителния съвет или от прокурора в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.
Article. 21. (1) Each member of the General meeting shall be entitled to one vote.	Чл. 21. (1) Всеки член на Общото събрание има право на един глас.
MANAGING BOARD	УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ
Article 22. (1) The Managing Board shall comprise of five persons-members of the Association.	Член 22. (1) Управителният съвет се състои от петима души – членове на Сдружението.
(2) The members of the Managing Board of the Association can be the legal representatives of the legal entities- members of the association or third parties authorized by them.	(2) Членове на Управителния съвет могат да бъдат законните представители на юридически лица-членове на Сдружението или упълномощени от тях лица.
(3) The members of the Managing	(3) Членовете на Управителния съвет се

Board shall be elected for a term of up to two years and can be re-elected after the expiration of this term.	избират за срок от две години, като могат да бъдат преизбрани след изтичане на този срок.
(4) The Managing Board shall elect one of its members a Chairman and Deputy-Chairman.	(4) Управителният съвет избира от своя състав Председател и Заместник председател.
MEETINGS OF THE MANAGING BOARD	ЗАСЕДАНИЯ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ
Article. 23. (1) The meetings of the Managing Board shall be convened and conducted by the Chairman.	Чл. 23. (1) Заседанията на Управителния съвет се свикват и ръководят от Председателя му.
(2) The meetings shall be convened at least once in two months.	(2) Заседанията се свикват не по-рядко от веднъж на два месеца.
(3) The Chairman shall be bound to convene a meeting of the Managing board upon request in writing by one third of its members.	(3) Председателят е длъжен да свика заседание на Управителния съвет при писмено искане на една трета от членовете му.
If the Chairman fails to convene a meeting within one week, such meeting may be convened by any member concerned of the Managing Board.	Ако Председателят не свика заседание на Управителния съвет в седмичен срок, то може да се свика от всеки един от заинтересуваните членове на




	Управителния съвет.
(4) In the event of absence of the Chairman the meeting shall be chaired by a Deputy Chairman or another member assigned by the Managing Board.	(4) При отсъствие на Председателя заседанието се ръководи от Заместник-председател или друг определен от Управителния съвет негов член.
(5) The Managing Board shall conduct business provided the meeting is attended by more than half of its members.	(5) Управителният съвет може да взема решения, ако на заседанието му присъстват повече от половината от неговите членове.
(6) Attendee shall also be considered a person in two-way communication by telephone or otherwise, which guarantees identification of such person and enables participation in discussions and taking of decisions. The vote of such person shall be asserted in the minutes of the meeting by the chairperson of the meeting.	(6) Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в протокола от председателстващия заседанието.
(7) Decisions shall be taken by the majority of the votes of the attendees, and decisions under Article 24, paragraph (1) sub-paragraphs 3 and 6 -	(7) Решенията се вземат с мнозинство от присъстващите, а решението за определяне на ликвидатор на Сдружението и решенията по чл. 24, ал.1, т.3 и т.6 от този Устав – с

by majority of all the members.	МНОЗИНСТВО ОТ ВСИЧКИ ЧЛЕНОВЕ.
(8) The Managing Board may take decision without holding a meeting, provided the minutes for the decision taken is signed without remarks and objections by all members of the Managing Board.	(8) Управителният съвет може да вземе решение и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът за взетото решение бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на Управителния съвет.
AUTHORITY OF THE MANAGING BOARD	КОМПЕТЕНТНОСТ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ
Article 24. (1) The Managing Board shall:	Член 24. (1) Управителният съвет:
<ol style="list-style-type: none"> 1. represent the Association, and shall determine the scope of the representative powers of its individual members; 2. ensure the implementation of decisions of the General Meeting; 3. dispose with the property of the Association in compliance with the requirements of the Statute; 4. prepare the draft budget and 	<ol style="list-style-type: none"> 1. представлява Сдружението, както и определя обема на представителната власт на отделни негови членове; 2. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание; 3. се разпорежда с имуществото на Сдружението при спазване изискванията на Устава; 4. подготвя и внася в Общото





<p>submit it to the General Meeting;</p> <p>5. prepare report on the activities of the Association and submit it to the General Meeting;</p> <p>6. set forth the procedure and organize the activities of the Association, and shall be responsible for the above;</p> <p>7. accepts the new members of the Association;</p> <p>8. Selects Chairman and Deputy Chairman of the Managing Board</p> <p>9. determine the address of the Association;</p> <p>10. defines the personnel and the rules of work of the branches and the supplementary bodies of the Association.</p> <p>11. take decisions on all issues that by law or by the Statute are not within the authority of another body;</p> <p>12. propose to the General Meeting a set of rules for the activities of the Managing Board to be approved by the General Meeting.</p> <p>13. perform the duties provided for in the Statute.</p>	<p>събрание проект за бюджет;</p> <p>5. подготвя и внася в Общото събрание отчет за дейността на Сдружението;</p> <p>6. определя реда и организира извършването на дейността на Сдружението и носи отговорност за това;</p> <p>7. Приема членове на Сдружението</p> <p>8. Избира Председател и Заместник-Председател на Управителния съвет</p> <p>9. определя адреса на Сдружението;</p> <p>10. определя състава и правилата за работа на клоновете и помощните органи на Сдружението;</p> <p>11. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно Устава не спадат в правата на Общото събрание;</p> <p>12. предлага на Общото събрание за утвърждаване правила за работата на Управителния съвет;</p> <p>13. изпълнява задълженията, предвидени в Устава.</p>
<p>(2) Decisions of the Managing Board of the Association that have been taken contrary to the law, the Statute or</p>	<p>(2) Законосъобразността или съответствието на решение на Управителния съвет с този Устав или с</p>

<p>preceding decision of the General meeting, may be challenged before the General meeting by request of concerned members of the Association or by a body of the Association, submitted within one month following the coming of knowledge of such decision, but not later than one year after the date when such decision has been taken.</p>	<p>решение на Общото събрание може да бъде оспорена пред Общото събрание от всеки член на Сдружението, както и от Управителния съвет в срок един месец от узнаване на решението, но не по-късно от една година от приемането му.</p>
<p>CHAIRMAN OF THE MANAGING BOARD. ASSOCIATION REPRESENTATIVES.</p>	<p>ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 25. (1) The Chairman of the Managing Board shall represent the Association, manage the activity of the Managing Board, conclude and terminate employment contracts with employees, needed for the activities of the Association.</p>	<p>Член 25. (1) Председателят на Управителния съвет представлява Сдружението, ръководи дейността на Управителния съвет, сключва и прекратява трудовите договори с работниците и служителите, наети с оглед обслужване дейността на Сдружението.</p>
<p>(2) The Chairman of the Managing Board shall have the right to make payments, dispose with or set up mortgages on the properties according</p>	<p>(2) Председателят на Управителния съвет има право да извършва плащания, разпоредителни действия и да обременява с тежести</p>




<p>to a decision of the Managing Board in compliance with this Statute.</p> <p>This requirement shall not be applied to activities, concerning the everyday management of the Association in the amount of BGN 3 000 per deal and BGN 60 000 per calendar year in total.</p>	<p>имуществото – собственост на Сдружението, въз основа на решение на Управителния съвет и при спазване на Устава. Това изискване не се отнася за действия на обикновено управление на стойност до 3 000 лева за всяка една сделка и до 60 000 лева за една календарна година общо.</p>
<p>(3) The Chairman shall empower members of the Association to represent them on congresses, conventions, conferences and other activities, related to the objectives and the scope of activities of the Association.</p>	<p>(3) Председателят може да упълномощава членове на Сдружението да го представляват пред форуми, конференции и други дейности, свързани с предмета и целите на Сдружението.</p>
<p>(4) In case of absence, the powers of the Chairman shall be exercised by a Deputy Chairman.</p>	<p>(4) При отсъствие на Председателя на Управителния съвет неговите правомощия се упражняват от Заместник-председателя.</p>
<p>ASSOCIATION'S BRANCHES</p>	<p>КЛОНОВЕ НА СДРУЖЕНИЕТО</p>

Председател на Учредителното събрание:

Секретар на Учредителното събрание:

<p>Article 27. (1) In case of a decision of the General Meeting, the managing Board shall create branches of the Association.</p>	<p>Член 27. (1) В изпълнение на решение на Общото събрание Управителният съвет създава клонове на Сдружението.</p>
<p>(2) The branch shall be managed by a manager and shall carry on the activities, defined by the decision for its creation. The powers and the representative power of the Manager shall also be determined by the decision.</p>	<p>(2) Клонът се ръководи от управител и извършва дейностите, определени с решението за създаването му.</p> <p>С това решение се определят и правомощията, и представителната власт на управителя на клона.</p>
<p>(3) Each branch shall keep books for its activities.</p>	<p>(3) Всеки клон води книга за дейността си.</p>
<p>(4) Once a year the manager of the branch shall file a report with the Managing Board concerning the branch activities and financial spending.</p>	<p>(4) Най-малко веднъж годишно управителят на клона представя пред Управителния съвет отчет за дейността на клона и изразходваните средства.</p>
<p>(5) The Managing Board of the Association shall declare before the respective District Court , the name, the domicile and the address of the Association, the name, the address of the branch, the name, the representative powers of the Manager.</p>	<p>(5) Управителният съвет на Сдружението декларира пред съда, в района на който се намира седалището на клона, наименованието, седалището и адреса на Сдружението, седалището и адреса на клона, името, правомощията и представителната власт на управителя на клона. На</p>

<p>All changes in the information declared shall also be filed with the Court. The declaration shall be filed within one week after the managing Board's decision.</p>	<p>деклариране подлежат и промените в посочените обстоятелства. Декларацията се подава в седемдневен срок от решението на Управителния съвет.</p>
<p>PROPERTIES OF THE ASSOCIATION</p>	<p>ИМУЩЕСТВО НА СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 28. The properties of the Association shall consist of rights on immovables or movables, intellectual property rights, stocks, claims and other rights, defined by the law.</p>	<p>Член 28. Имуществото на Сдружението се състои от право на собственост и ограничени вещни права върху недвижими и движими вещи, права върху обекти на интелектуалната собственост, ценни книжа, вземания и други права, уредени със закон.</p>
<p>SOURCES OF FINANCING</p>	<p>ИЗТОЧНИЦИ НА СРЕДСТВА</p>
<p>Article 29. The sources of means of the Association shall be the contributions from membership, incomes from business activities, donations from domestic or foreign persons or legal entities, deeds, legacies, contributions</p>	<p>Член 29. Източниците на средства на Сдружението са членски вноски, доходи от предвидената по този Устав стопанска дейност, дарения от местни и чуждестранни физически и юридически лица, завещания, завети,</p>

<p>and other legal sources.</p>	<p>СПОМОЩЕСТВОВАТЕЛСТВО и други ПОЗВОЛЕНИ ОТ ЗАКОНА ИЗТОЧНИЦИ.</p>
<p></p>	<p></p>
<p>MEMBERSHIP CONTRIBUTIONS</p>	<p>ЧЛЕНСКИ ВНОСКИ</p>
<p>Article 30. (1) Each member of the Association shall owe an annual membership contribution amounting to BGN 1 000.</p>	<p>Член 30. (1) Всеки член на Сдружението дължи годишна членска вноска в размер на 1 000 лева.</p>
<p>(2) The contributions shall be paid till March 31st of the current calendar year. All newly elected members of the Association shall pay contributions after the decision of the Managing Board for their election proportionally on monthly basis until the end of the calendar year.</p> <p>Member who has not paid its contribution within the abovementioned term shall not be entitled to vote on the General meeting.</p>	<p>(2) Членските вноски се внасят в срок до 31 март на текущата календарна година, а за новоприети членове – след решението на Управителния съвет за приемането им, като дължимата вноска се изчислява пропорционално на месечна база до края на календарната година.</p> <p>Член, който не е внесъл членския си внос в горепосочения срок, губи право на глас в Общото събрание.</p>

Председател на Учредителното събрание:



Секретар на Учредителното събрание:



<p>(3) If the annual financial balance of the Association is negative, the General Meeting shall have the right to decide on additional contributions for covering the losses of the Association. The decision shall be taken by majority of 2/3 of the attendees.</p>	<p>(3) При приключване на годишния баланс със загуба Общото събрание може да вземе решение за допълнителни вноски на членовете на Сдружението за покриване на загубата. Решението се взема с мнозинство две трети от присъстващите.</p>
<p>BOOKS OF THE ASSOCIATION</p>	<p>КНИГИ НА СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 31. (1) The General Meeting and the managing Board of the Association shall keep books of the minutes from the meetings.</p> <p>(2) The books of the Association shall be kept with the Chairman of the Managing Board.</p>	<p>Член 31. (1) Общото събрание и Управителния съвет на Сдружението водят книги за протоколите от своите заседания.</p> <p>(2) Книгите на Сдружението се съхраняват от Председателя на Управителния съвет.</p>
<p>DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION</p>	<p>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СДРУЖЕНИЕТО</p>
<p>Article 32. The Association shall be dissolved :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. by decision of the General Meeting; 2. by decision of the Sofia court 	<p>Член 32 . Сдружението се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. по решение на Общото събрание; 2. по решение на Софийския градски съд, когато:

<p>of the Association, where:</p> <p>a) it has not been established in compliance with the legal procedure;</p> <p>b) it pursues activities contrary to the Constitution, the law or the public order or the good morals;</p> <p>c) it has been declared bankrupt.</p>	<p>a) не е учредено по законния ред;</p> <p>б) извършва дейност, която противоречи на Конституцията, на законите и на добрите нрави;</p> <p>в) е обявено в несъстоятелност.</p>
LIQUIDATION	ЛИКВИДАЦИЯ
<p>Article 33. (1) The dissolution of the Association shall involve procedure for liquidation according to the Commercial Act.</p>	<p>Член 33. (1) При прекратяване на Сдружението се извършва ликвидация по реда на Търговския закон.</p>
<p>(2) The liquidation shall be conducted by the Managing Board and in case of article 13, par.4 и article 14, par.3 of the Non-Profit Legal Entities Act – by a liquidator appointed by the Sofia District Court.</p>	<p>(2) Ликвидацията се извършва от Управителния съвет, а в случаите по чл.13, ал.4 и чл.14, ал.3 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел – от определен от Софийския градски съд ликвидатор.</p>
<p>(3) The liquidator shall satisfy the creditors of the Association selling away first the movable than the immovable properties of the Association.</p>	<p>(3) Ликвидаторът удовлетворява кредиторите на Сдружението от наличните парични средства, а ако това е невъзможно – чрез осребряване първо на движимото и след това на недвижимото имущество на Сдружението.</p>

<p>PROPERTY AFTER LIQUIDATION</p>	<p>ИМУЩЕСТВО СЛЕД ЛИКВИДАЦИЯТА</p>
<p>Article 34. The property remaining after the satisfaction of creditors shall be distributed as per the decision of the General meeting in accordance with the present Statute and the legislation in force.</p>	<p>Член 34. Имушеството на Сдружението, останало след удовлетворението на кредиторите се разпределя в съответствие с решението на Общото Събрание, съобразно настоящия Устав и действащото законодателство.</p>
<p>TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS</p>	<p>ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p>
<p>§ 1. This Statute has been adopted on the Constituency Meeting of the Association held on 24.04.2013 in the city of Sofia, Republic of Bulgaria.</p>	<p>§ 1. Този Устав е приет на Учредително събрание за създаване на Сдружението, проведено на 24.04.2013 г. в гр. София, Република България</p>
<p>§ 2. This Statute is prepared on both Bulgarian and English languages. In case of discrepancies the Bulgarian version shall prevail.</p>	<p>§ 2. Този Устав е изготвен на български и английски езици, като в случай на несъответствие с приоритет се ползва българската версия.</p>
<p>§ 3. The list of the founders, who have signed the Statute is an inseparable part of the Statute.</p>	<p>§ 3. Списъкът на учредителите, подписали Устава, е неразделна част от него.</p>

